

へいせい ねん ど た ぶ ん か きょうせいし ゃ か い づ く り す い し ん じ ゃ う ほう こ く し ゃ
平成20年度多文化共生社会づくり推進事業報告書

1 事業の概要

(1) 事業名

あ ま く ん か に え ち ょ う が い こ く じ ん じ ど う ほ ご し ゃ が っ こ う せ つ め い し り ょ う さ く せ い
海部郡蟹江町における外国人児童と保護者のための学校説明資料の作成と
い け ん こ う か ん かい か い さい
意見交換会の開催

か に え ち ょ う な い ち ゅ う が っ こ う が い こ く じ ん せい と ほ う か ご し え ん つ い か じ し し
蟹江町内の中学校における外国人生徒の放課後支援を追加実施。

(2) 事業の目的・概要

が い こ く じ ん じ ど う む け が っ こ う せ つ め い し り ょ う さ く せ い ち い き が っ こ う あ い だ い け ん こ う か ん かい と お し
外国人児童向けの学校説明資料の作成、地域と学校との間の意見交換会を通し、
か ん け い し ゃ じ ょ う ほう き ょ う ゆ う れ ん け い が い こ く じ ん じ ど う せい と き ょ う い く し え ん た い せい せい び
関係者による情報の共有、連携を深め、外国人児童生徒の教育支援体制を整備す
る。

(3) 受託団体の概要

た ぶ ん か き ょ う せい し ゃ かい じ つ げ ん め ざ し ち ょ う な い に ほ ん ご し ど う ひ つ よ う じ ど う せい と
多文化共生社会の実現を目指し、町内で日本語指導を必要とする児童生徒、そ
の保護者の日本語支援、生活支援を主な目的として活動

○ 最近の主な活動（会員個々の活動を含む）

- ・ 2005年から蟹江中学のフィリピン国籍の女子生徒の日本語支援と受験支援
(2008年3月：当該生徒の高等学校英語科合格)
- ・ 新蟹江小学校、蟹江小学校、蟹江中学校、学戸小学校で継続的な日本語学級の
補助
- ・ 町内での外国人保護者の生活支援・日本語指導
- ・ 町内での平成21年度小学校就学予定の外国人の子どもたちと保護者のため
のプレスクール(就学前指導)事業(愛知県海部郡蟹江町「輝来都かにえ・協働ま
ちづくりモデル事業」)

○ 今後の活動予定

- ・ 外国人児童・生徒・保護者のための家庭教師を中心とした学習支援(平成21年度
初期あいちモリコ口基金交付決定)

2 事業の実施状況(実施期間、実施場所、実施体制、参加者(対象者)、準備作業、
事業の具体的な内容等)

じ つ し き か ん へ い せい ね ん が つ
実施期間 平成20年7月1日から、平成21年2月28日まで

じ つ し ば し ょ あ ま く ん か に え ち ょ う お よ び し ゅ う へ ん ち い き
実施場所 海部郡蟹江町及び周辺地域

じ つ し た い せい に ほ ん ご し ど う い ん 6 に ん す く ー さ ぼ ー た ー 1 に ん が い こ く じ ん ほ ご し ゃ 3 に ん
実施体制 日本語指導員6人、スクールサポーター1人、外国人保護者3人
ぼ ら ん て ィ あ 2 に ん う え ぶ で ざ い な ー 1 に ん だ い が く で ざ い ん か が く せい
ポランティア2人、ウェブデザイナー1人、大学デザイン科の学生
3人、外国人保護者の協力者8人

対象者 蟹江町及びその周辺地域に住む、外国人児童・生徒、及び保護者
蟹江町内の小・中学校の先生方

準備作業

- ・学校・外国人保護者との意見交換会・ワークショップ開催（8/4,12/24）にむけての資料作り。

また、外国人保護者に参加の呼びかけ、夏休み教室への外国人児童の参加の呼びかけのための家庭訪問。計35回

- ・外国人児童と保護者のための学校説明冊子作成のための、外国人、日本人保護者の聞き取り調査。計10回、30人程から。

その聞き取り調査をもとに、冊子に掲載する学用品のリストの作成。冊子の説明文の作成、4ヶ国語（ポルトガル語・スペイン語・英語・中国語）への翻訳。学校用品、外国人モデル着用用品等の写真撮影。（ウェブデザイナー、デザイン科の学生、外国人児童・保護者の協力）

事業の具体的内容

- ・学校・外国人保護者との意見交換会、及びワークショップ（8/4,12/24の2回）
1回目、新蟹江小学校にて、計68名の参加

年少者日本語教育の講義（川崎）

外国人保護者と先生との意見交換

外国人保護者とのワークショップ フォリナー・トークをすすめるために、スクールサポーターと、外国人保護者がデモンストレーションを行なう。

（別添意見交換会・ワークショップのプログラム参照）

2回目、新蟹江小学校にて、計16名の参加

外国人保護者と先生、私たちの会との意見交換

ワークショップ（先輩外国人お母さんの話を聞こう）

- ・夏休み教室の開催（新蟹江小学校：8/1,25、蟹江小学校：8/5,21、
学戸小学校：8/1,25（追加で実施）蟹江中学校：8/4,18,21,29）

夏休みの出校日にあわせて各学校の校内で開催し、宿題をチェック

- ・外国人児童と保護者のための学校説明冊子を日本語と、4ヶ国語の説明文、外国人児童モデル着用写真をつかって、500部作成。

冊子を来年度就学予定外国人児童保護者に配布、関係機関30箇所への配布。

（愛知教育大学 南山国際中学 南山短期大学 浜松学院大学 豊田子どもの

権利相談室 豊橋市教育委員会 豊田市教育委員会ことばの教室

尾張教育事務所語学相談員 西三河教育事務所語学相談員 岡崎市国際交流

会 稲沢市ポルトガル語語学相談員 三重県国際交流財団 トルシーダ
NPO 法人保見ヶ丘国際交流センター 練馬区総務部文化国際課国際交流係
練馬区南田中日本語教室 蟹江町各小学校・保育所 蟹江町教育課 他)

- ・蟹江町内の中学校における、外国人生徒の日本語指導（追加業務）
9月下旬に、日本語をまったく話すことのできないフィリピン人姉妹の中学校
への転入があり、保護者、中学校の双方より、日本語指導の支援を頼まれた。
10月より計16回（10/7,14,20,27,31, 11/10,17,28, 12/1,8,15, 1/9,23
2/2,9,16）放課後に毎回90分の日本語指導、および生活相談

3 事業の実施による効果

意見交換会・ワークショップ、夏休み教室の開催に向けて、準備段階から継続的、
積極的に、外国人保護者、学校の先生方に働きかけた。その結果、外国人児童保護者
の学校への関心を高め、先生方の外国人児童への配慮をうながしたと感ずる。意見
交換会での年少者日本語教育の講義、2度のワークショップでのフォーリナー・トーク
のすすめ、先輩の外国人保護者のお話を聞く、においては、先生方をはじめ参加者に
も非常に興味をもっていただき、有意義な意見交換ができた。

学校説明冊子の作成にむけて、外国人保護者から聞き取り調査をすることにより、
日本人の立場からはわかりにくい問題点、たとえば、ランドセルの価格の高さ、
学用品全てに名前を記入すること、等が明らかになり、冊子作成に反映させること
ができた。冊子のための写真撮影では、外国人児童がモデルとなることに、保護者が
協力してくれ、ウェブデザイナー、デザイン科の学生の協力も得た。この試みが、
外国人保護者とのより深い信頼関係、また、外国人児童を身近に感じていなかった
若者たちとの、新たな交流へと発展した。

学校説明冊子「学校の準備をしましょう(5カ国語版)」を関係機関各所に配布した
ところ、写真入りでとてもわかりやすい、今まで説明するのに困っていた、ぜひ
使いたい、どこで手に入るかなどの問い合わせがある。（別添参照）

フィリピン人姉妹の日本語指導について。毎回90分の日本語指導。簡単な挨拶、質問
の仕方、病気のときの言い方、学校内で使用する語彙を学習。平仮名、カタカナの
読み書き。日本語の聞き取りなど、学校内の生活に慣れてもらうこと、日本語の聞き
取りに慣れてもらうことを中心に指導。冬休みに、家庭でも復習ができるように
聞き取り用のCDを使用し宿題とした。また、日記指導として、週末にあったことを
英語で書いてもらい、その後日本語に書き直してもらった。これらにより、学校生活
の戸惑いをなくし、心理的なプレッシャーを軽くした。

4 事業の実施に要した経費

うちわけ 内訳		
こもく 項目	きんがく たんい えん 金額(単位:円)	うちわけ 内訳
じんけんひ 人件費 (意見交換会 1)	539,800 (70,500)	うちあわせ 1,000 円 × 11h = 11,000 円 レジュメづくり 1,000 円 × 5 h = 5,000 円 せきにんしゃ 責任者 6,750 円 × 2 人 = 13,500 円 つうやく 通訳 10,000 円 × 2 人 = 20,000 円 すたっふ スタッフ 3,000 円 × 7 人 = 21,000 円
(意見交換会 2)	(36,000)	うちあわせ 1,000 円 × 4h = 4,000 円 レジュメづくり 1,000 円 × 3h = 3,000 円 せきにんしゃ 責任者 5,000 円 × 3 人 = 15,000 円 つうやく ぽ・ス語 通訳 10,000 円 × 1 人 = 10,000 円 すたっふ スタッフ 2,000 円 × 2 人 = 4,000 円
(夏休み教室)	(28,000)	うちあわせ 1,000 円 × 7h = 7,000 円 にほんごしどう 日本語指導 1,500 円 × 2h × 7 人 = 21,000 円
(冊子づくり)	(311,300)	ききとりちようさ 聞き取り調査 2,000 円 × 5 回 × 1 人 = 10,000 円 しゃれい 謝礼 2,000 円 × 2 人 = 4,000 円 ぶつびんちやうたつ 物品調達 2,000 円 × 1 人 = 2,000 円 みほんさくせい 見本作成 2,000 円 × 1 人 = 2,000 円 せきにんしゃ 責任者 10,000 円 × 1 人 = 10,000 円 スタッフ 7,000 円 × 2 人 = 14,000 円 しゃしんさつえいきやうりやくしゃ 写真撮影協力者 5,000 円 × 7 人 = 35,000 円 3,000 円 × 1 人 = 3,000 円 うちあわせ 1,000 円 × 38h = 38,000 円 ほんやくりょう ぽるとがるご 翻訳料 ポルトガル語 42,500 円 すぺいんご スペイン語 42,500 円 えいご ちゅうごくご 英語・中国語 38,300 円 さつしよこうちつえくさぎょう 冊子予稿チェック作業 5,000 円 × 4 人 = 20,000 円 いんさつこうせいれい 印刷校正謝礼 50,000 円
(放課後指導)	(48,000)	にほんごしどう 日本語指導 3,000 円 × 16 回 = 48,000 円
(総合打合わせ)	(46,000)	ちゅうかんほうこくかいじゅんび 中間報告会準備 2,000 円 × 3 人 = 6,000 円

		報告会準備 3,000 円 × 3 人 = 9,000 円 総合打ち合わせ 1,000 円 × 31h = 31,000 円
旅費	28,240	意見交換会 通訳分 3,040円 夏休み教室 5,880円 物品調達 500 円 × 4回 = 2,000円 聞き取り調査 500 円 × 5回 = 2,500 円 県中間報告会 3,120円 撮影会協力者分 5,900円 打ち合わせ 5,800円
通信費	15,040	郵便代 @500円(EXPACK) × 20部 = 10,000円 宅配料 5,040円
使用料	4,840	公民館使用料 10/18 8 H 4,840 円
印刷費	187,485	学校説明資料印刷代 500部 1式 185,825円 コピー代 1,660円
消耗品費	61,113	インク、ラミネート、SDカード等 38,437円 WS、撮影会の弁当代・茶菓子 22,676円
物品購入費	33,116	算数セット、たいそう服他学用品 17,471円 日本語指導他テキスト代 15,645 円
保険料	6,300	ボランティア保険料 300 円 × 12人 = 3,600円 ボランティア行事保険料 2,700円
小計	875,934	
業務管理費	121,880	振込み手数料 1,880円 業務管理責任者 20,000円 業務管理会計係 10,000円 業務管理記録係 10,000円 その他業務管理費 80,000円
金 額	997,814 円	

5. 事業の継続・発展の見通し、今後の課題等

・意見交換会の継続

意見交換会を開催した小学校の校長先生から、ぜひ今後もこのような意見交換会を続けてほしいという要望がある。それによって、外国人保護者との信頼関係を高め、学校への関心を一層促したいということ。

・冊子をつかってプレスクールにて説明会

町内の保育所で行っているプレスクール事業(海部郡蟹江町輝来都かにえ協働事業)において、プレスクール最終日に、学校説明冊子と実物を使って、学校説明会を行う。(3/7)

・冊子の公開の方法

学校説明冊子は、あくまで蟹江町内の小学校についての説明冊子であるが、他地域からも関心をもってもらい、問い合わせがきている。今後、増刷、ウェブ公開なども含めて、ひろく役だててもらえるような方法を考えたい。

・外国人保護者たち自ら日本語教室

会のメンバーの一人の外国人保護者が、本事業が刺激となり、自ら発起人となり、外国人保護者どうしが協力して、日本語やいろいろな国の文化を学びあおうという勉強会を昨年12月に立ち上げた。このように、外国人は支援される側、というのではなく、互いに協力し合い、自立していこうという試みがある。本会のメンバーはあくまでもオブザーバー的な立場でサポートしていく。

・フィリピン人姉妹のような支援のケース

日本の中学校に初めて通学することになった姉妹だったが、日本語や日本の習慣に興味を示し中学生生活を楽しんでいた。一方、この姉妹は突然やって来て、突然母国に帰国となった。私たちが、子どもたちの教育の支援を試みたが、腰を落着けて学習できない事態に陥った。このように転々と移動する子どもたちを支援することの困難さを痛感した。

・今後の方向性

小学校において、外国人児童の担任の先生、日本語学級の先生、外国人児童保護者、地域との連携をより一層強くしていけるよう、私たちの活動が架け橋となっていくとよい。また、外国人保護者とのあいだに築いた信頼関係をもとに、支援する、支援されるだけの関係ではなく、互いに協力しあい、共に、学校や地域に働きかけていけるような協力体制をつくっていききたい。

6. ^{そ の た さんこうじこう}その他参考事項

意見交換会のお知らせ ポルトガル語

IMPORTANTE

ポルトガル語 24 de 2008

Aos pais ou responsáveis de alunos estrangeiros 外国人児童の保護者 各位

Associação da língua japonesa para crianças de Kanie

かにえ子ども日本語の会

Representante Kawasaki Naoko 会長 川崎直子

Sobre a reunião de pais e mestres e nossa associação

意見交換会の開催のお知らせ

Data 4 de agosto segunda-feira 09:00 às 12:00 日時 8月4日(月) 午前9時~12時

Local Escola primária Sinkanie 場所 新蟹江小学校

Valor Nada 参加費 無料

Somos associação da língua japonesa para crianças de Kanie. Fazemos atividades ajudantes para alunos e pais estrangeiros.

私たちは、蟹江町で、外国につながる子どもたちやその保護者の支援をおこなっている「かにえ子ども日本語の会」です。

A reunião de pais e mestres e nossa associação tem como objetivo o crescimento do alunos. 保護者、先生、私たちの会とが、連携して子どもたちを支援していけるよう意見交換会を開催いたします。

Discutimos dúvidas e perguntas dos pais dos alunos. Se familiarizamos os pais e os mestres. 日ごろ学校生活で疑問に思うことなどをだしあい、活発な意見交換の場とし、保護者と先生、また保護者同士の親睦も深めたいと思います。

Ese dia estará presente interpretes de português .

当日は、ポルトガル語・スペイン語の通訳も同席します。

Desejamos que os pais ou responsáveis participe desta reunião

多くの保護者の御参加をお待ちしています。

Podem acompanhar sua crianças. Preparamos poucos lanches . 子ども同伴も可。

Favor avisar por telefone a Kizuki que participarei ou não participarei e pergunta.

出欠席を木附まで電話でご連絡ください。 Número do telefone de Kizuki

Conteúdo 内容

- Mostramos o estado da classe da língua japonesa por projector
かにえ子ども日本語の会の支援の報告 (日本語学級の様子のスライドなど)
- A reunião de pais e mestres 保護者・先生との意見交換
- Aprendemos como avisar à escola por telefone quando for faltar a escola.
ポルトガル語・日本語ワークショップ (欠席時の電話連絡の実演練習など)

平成 20 年 8 月 4 日 新蟹江小学校・かにえ子ども日本語の会
意見交換会・ワークショップのプログラム

構成	時 間	項 目	内 容	進 行
	9:00-9:10	開会	ご挨拶と主旨説明	川 崎
			新蟹江小学校校長先生からのお言葉	
			愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室 室長様のご挨拶	
一部	9:10-10:10	年少者日本語教育 に関して	外国人児童生徒のデータから 年少者日本語教育について 新蟹江小学校での日本語支援のご報告	川 崎
	10:10-10:20	休 憩		
二部	10:20-11:30	意見交換 会	外国人保護者との意見交換会	日本語学 級の先生
			新蟹江小学校の支援者からひと言 ずつ	川 崎
			保育所所長さんからのお話(新蟹江 北保育所)	
			他の学校の支援者からひと言ずつ	
三部	11:30-12:00	電話連絡 のワーク ショップ	・デモンストレーション：木附/ 外国人保護者 ・ロールプレイ ・携帯電話の番号が変わった場合の連絡	川 崎

かにえ子ども日本語の会会長
川崎直子

本意見交換会は、「平成 20 年度多文化共生社会づくり推進事業 アフタースクール事業」(愛知県委託事業)として開催します。

【第一部】年少者日本語教育に関して

1 . 第一言語、母語、第二言語、母国語について

2 . 「日本語指導が必要な外国人児童生徒」の定義について

文部科学省「日本語指導が必要な外国人児童生徒受け入れ状況に関する調査」平成 18 年度の結果より
日本語で日常生活が充分にできない児童生徒及び日常会話ができて、学年相当の学習言語が不足し、学習活動への参加に支障が生じており、日本語指導が必要な児童生徒を指す。

3 . 在籍児童生徒数

4 . 在籍学校数

5 . 母語別児童生徒数

6 . 子どもの言語能力に関する基本的な概念

BICS — Basic Interpersonal Communicative Skills 生活言語

CALP — Cognitive Academic Language Proficiency 学習言語

7 . 重要なポイント

子どもは、BICS は非常に早い段階で獲得するが、CALP の発達には長い時間がかかる。

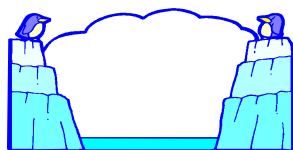
8 . ダブルリミテッド現象

二言語の環境下の子どもが、母語も日本語も年齢相当のレベルに達していないこと。
日本語が流暢な子どもほど要注意。

9 . 冰山説

表面的には言葉は二つ違うものであるが、深層部では共有面があるということ。

例： 酸性 acidez (ポ / ス)



10 . 移動する子どもたちに必要な支援

【第二部】新蟹江小学校の先生方と外国人保護者の意見交換

保護者から家庭での子どもの様子について

- ・ 家の手伝いをしてくれる
- ・ 人の手伝いをするのが好き
- ・ 他の子に言葉を教えてあげている
- ・ 学校が大好き
- ・ いつも笑顔でいる子

担任の先生から学級での子どもの様子について

- ・ お母さんが日本語ができないので、少し大変な部分もある
- ・ 勉強ももう少し頑張ってくれれば・・・
- ・ ポルトガル語をクラスみんなに教えている
- ・ 日本語は、あまりできないが、友達はたくさんいる
- ・ 宿題が出ていないこともあるが、お母さんに伝えれば対処してくれる
- ・ 勉強面で困っていることはない、本人が努力しているのでは・・・？
- ・ 日本語指導の教室に行くことを楽しみにしているよう
- ・ 取り出し授業で今後も努力して欲しい

【第三部】欠席の電話連絡のワークショップ

連絡を受ける側に「フォリナー・トーク(foreigner talk 簡単な日本語)」のお勧め
「おはよう」「ありがとう」「お大事に」の三つの挨拶だけ覚えましょう

「フォリナー・トーク」の特徴

- ・外国人に対する母語話者(日本人)の話し方のこと
- ・外人なまりのことではない
- ・ゆっくりした話し方
- ・ひとつずつの単語を明確に発音する
- ・使用頻度の高い語彙の使用 (例：どんな病状ですか → どこが痛いですか)
- ・複雑な構文は使用しない (例：無理すれば、登校できないわけではないんですよ×)
- ・相手の連絡を繰り返す (例：○さんは、今日と明日(「あす」より「あした」)休み
- ・確認する ます。そうですね?)
- ・「あなた」を多用する



私たち、ちょっと困ります(@_@;)

先生：はい、ABC 小学校です。

お母さん：1年1組の川牟田です。

先生：えっ、どちらさんですか？川村さん？

(「どちらさん」ってだれ?)

お母さん：えー、かわむた。

(「かわむら」じゃないよ)

先生：はい、川牟田さんね。どうされました？

(「どうされました」って何?)

お母さん：えー、ヒ口、休み。

先生：欠席？何ですか？

(「けっせき、けっせき」...咳のことかな?)

お母さん：何で...あ、熱、熱ある。

(「何で」って聞いている。理由のこと?)

先生：高熱？えらいって言ってますか？

(「こうねつ」って何?)

お母さん：...

(「えらい」って？何が偉い?)

先生：病院、行ってみえた？

(「病院見える」？ここから見えないし)

お母さん：病院...はい。

(病院は行って来たよ。だから、はい)

先生：先生、何て言ってみえた？

(「せんせい」って、担任の？何が「見える」?)

お母さん：？ ？ ？

(日本語って難しい。電話、もうイヤ!)



私たち、こうだったらうれしいです(0^-^0)

□：ポーズ

先生：はい、ABC 小学校です。

お父さん：1年2組の岸田です。

先生：岸田さん？ボンジーア。

お父さん：ボンジーア。アニタのお父さんです。アニタ、今日、明日、休み。

先生：病気□ですか？

お父さん：お腹痛い。

先生：病院□行きましたか？

お父さん：はい。大丈夫です。

先生：アニタさん□今日□あした□休みます。□そうですね？

お父さん：そうです。

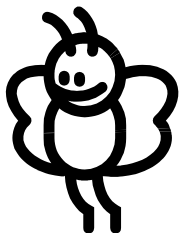
先生：はい□分かりました。セクイージ。オブリガード。

お父さん：先生、オブリガード。チャオ。



ポルトガル語・スペイン語の三つの挨拶

日本語	ポルトガル語	スペイン語
おはようございます	Bom dia (ボン・ジーア)	Buenos dias (ブエノス・ディアス)
ありがとうございます	Obrigado (オブリガード)	Gracias (グラシアス)
お大事になさってください	Se cuide (セクイージ)	Cuide se (クイーデセ)



Memo

携帯電話番号変更のお知らせ																							
										年	月												
日																							
父・母・()()の携帯電話番号が変わったのでお知らせします。																							
子どもの名前： 年 組 名前																							
保護者の名前：																							
新しい番号：																							
<table><tr><td>0</td><td></td><td></td><td>—</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>—</td><td></td><td></td><td></td></tr></table>												0			—					—			
0			—					—															

・:・:・ ・:・:・:・:・ ・ ・:・:・:・: ・ ・:・:・:・: ・ ・:・:

Alteração do número do telefone																							
										Data													
Altere o número do telefone de Pai・Mãe・()()																							
Nome de aluno				série				classe															
Nome dos pais ou responsáveis																							
Número novo do telefone																							
<table><tr><td>0</td><td></td><td></td><td>—</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>—</td><td></td><td></td><td></td></tr></table>												0			—					—			
0			—					—															

**平成 20 年 8 月 4 日 新蟹江小学校・かにえ子ども日本語の会
意見交換会・ワークショップの実施参加者**

かにえ子ども日本語の会		
会長	川崎直子	新蟹江小日本語指導担当
副会長	中山好恵	蟹江小 "
副会長	木附京子	新蟹江小スクールサポーター
	後藤桂子	学戸小日本語指導担当
	岡田小緒里	新蟹江小日本語指導ボランティア
	田森あゆみ	新蟹江小日本語指導担当
	村上たかし	"
	川崎里奈	ボランティア

実施参加者数

	新蟹江小学校	蟹江小学校	学 戸 小 学 校	計
教師	2 5 名	1 名		2 6 名
外 国 人 保 護 者	7 名	1 名	(1 名)	8 名
児童	7 名	2 名		9 名
友人、支援者	1 名	2 名		3 名
その児童	1 名	1 名		2 名
計	4 1 名	7 名	(1 名)	4 8 名

県庁	3 名
蟹江教育委員会	1 名
新蟹江北保育所	1 名
K I F A	4 名
通訳	3 名 (2 名 + 1 名)
日本語の会	8 名
計	2 0 名

参加者合計 6 8 名 (うち児童 1 1 名)

平成 20 年 12 月 24 日 新蟹江小学校・かにえ子ども日本語の会
意見交換会・ワークショップのプログラム

- 1 . 日本語学級担任の先生から、夏休み以降の子どもたちの様子の報告
- 2 . 支援者から //
- 3 . 児童の保護者から、家庭での様子の報告
- 4 . 「外国人のお母さんが日本の小学校に対して抱く思い」について
 - ・ 外国人保護者が、どうやって学校とうまくやっていくか？
家庭教育について (ミャンマー出身のお母さんのお話)
 - ・ 学校などで通訳として外国人保護者、学校の先生とかかわって、困ったこと、
疑問に思うこと (ペルー出身のお母さんのお話)

通訳、翻訳の際に、訳しにくい言葉使い (語学相談員の方々から)

- ・ **できる喜び**をかんじてほしい
- ・ 先生が見ていないと、**ごまかして**勉強する
- ・ 算数の**くりあがりの足し算、くりさがりの引き算**
- ・ 友達と**仲がよい、わるい**
- ・ 係りの仕事を責任をもって**とりくむ**
- ・ 勉強に一生けんめいに**とりくむ**

本意見交換会は、「平成 20 年度多文化共生社会づくり推進事業 アフタースクール事業」
(愛知県委託事業) として開催します。

A reunião de Escola primária Sinkanie e Associação da língua japonesa para crianças de Kanie

Programa

- 1 . Como o estado dos alunos da classe na escola pela professora Takahashi
- 2 . " pelos membros da nossa associação
- 3 . Como o estado das crianças em casa pelos pais ou responsáveis
- 4 . Sobre de 「A idéia para escola do Japão pelas mães estrangeiras .」
 - Como os pais estrangeiros fazem boas relações com a escola
Conversação da mãe do Myanmar
 - Sobre a dúvida e pergunta que tenha pelas relações com a escola e os pais estrangeiros de intérprete
Conversação da mãe do Peru

A palavra japonesa que não consegue traduzir muito
--

- 1 . できる喜びをかんじてほしい
- 2 . 先生が見ていないと、ごまかして勉強する
- 3 . 算数のくりあがりの足し算、くりさがりの引き算
- 4 . 友達と仲がよい、わるい
- 5 . 係りの仕事を責任をもってとりくむ
- 6 . 勉強に一生けんめいにとりくむ

本意見交換会は、「平成 20 年度多文化共生社会づくり推進事業 アフタースクール事業」
(愛知県委託事業)として開催します。

通訳、翻訳の際に、訳しにくい言葉使い (語学相談員の方々から)

1. できる喜びをかんじてほしい
2. 先生が見ていないと、ごまかして勉強する
3. 算数のくりあがりの足し算、くりさがりの引き算
4. 友達と仲がよい、わるい
5. 係りの仕事を責任をもってとりくむ
6. 勉強に一生けんめいにとりくむ

A palavra japonesa que não consegue traduzir muito ポルトガル語

1. Queremos que sinta a alegria de poder fazer alguma coisa.
2. Quando o professor não esta olhando, o aluno faz como se estivesse estudando.
3. Na matemática ao adicionar números mas de 2 dígitos, nas subtrações ao aumentar dígitos para obter a operação.
4. A relação com os amigos é bom, ruim.
5. Assume a responsabilidade como líder pelo trabalho .
6. Se esforce e esdude com dedicação.

A palabra japonesa que no consigue tradcir mucho スペイン語

1. Queremos que sienta la alegría de poder hacer alguna cosa.
2. Cuando el profesor no está mirando, el alumno hace como si estuviese estudiando.
3. En las matemáticas, al sumar cifras de más de 2 dígitos, en las restas al aumentar dígitos para lograr la operación.
4. La relación con los amigos es buena, mala.
5. Asume la responsabilidad como encargado del trabajo.
6. Se esfuerza y estudia con dedicación.

**平成 21 年 12 月 24 日 新蟹江小学校・かにえ子ども日本語の会
意見交換会・ワークショップの実施参加者**

かにえ子ども日本語の会		
会長	川崎直子	新蟹江小日本語指導担当
副会長	中山好恵	蟹江小 //
副会長	木附京子	新蟹江小スクールサポーター
	岡田小緒里	新蟹江小日本語指導ボランティア
	上山マリ	日本語読み書たんぽぽの会代表

実施参加者数

新蟹江小教師	7 名
外国人保護者	1 名
児童	2 名
県庁	1 名
通訳	1 名
日本語の会	5 名
計	2 0 名

参加者合計 2 0 名（うち児童 2 名）

冊子送付際のカバー・レター

平成 21 年 2 月
かにえ子ども日本語の会会長
川崎直子
e-mail : nkawa@lilac.ocn.ne.jp

前略

このたびは、「学校の準備をしましょう！」をお受け取りいただきありがとうございます。

私たちは、愛知県海部郡蟹江町で外国の子どもたちと保護者の日本語支援と生活支援を行っている「かにえ子ども日本語の会」です。

本冊子は、愛知県の多文化共生社会づくり推進事業(アフタースクール事業)の一環として作成いたしました。

冊子作成に際して、外国人保護者に日本の学用品の用途の分かりにくい点は何か、またそれに対してどのような説明なら理解してもらえるかの事前調査を行い、それに基づいて説明文を工夫いたしました。また、撮影の際には、地域の小学校に実際に通う子どもたちとそのご家族も参加してくださいました。

本冊子の説明不足な点や不備な点について、ご助言、ご指摘いただけましたら幸甚でございます。

今後とも何とぞご高配のほど、よろしくお願いいたします。

草々

— 冊子についてのコメント —

教員

さきほど、入学前のガイダンス資料が届きました。カラフルでよいですね。どこで手に入るかも書いてあり、とても親切です。写真があるのでそのままお店に持って行ってそろえることもできますね。自分が外国人保護者でこういうものをもらえたらとても便利で感謝すると思いました。「日本語教育入門」でも紹介させていただきます。

教育関係者

本当にすばらしい冊子ですね。こんな冊子が子どもたちの家庭に届くと、わくわくしながら準備ができると思います。本当に感心しました。三重県では教育委員会が学校や先生対象に受け入れるときの手引きを作成していますが、このようなものはありません。行政以外の地域の親の立場で作っていただくのは本当にフリーで夢があふれていいですね。教育委員会が発行するものになるとさまざまな制約があって、子どもたちの顔写真はだめ、ジャポニカ学習帳はだめ、ピアニカだめ、さくらクーピーだめ...とだめのオンパレードです。結果、堅苦しいものになってしまいます。

教員

写真も見やすく、また取り上げられている内容が本当に分かりやすく、感動しました。単なる物品の名称だけではなく、「どのように使うのか」「いつ使うのか」「注意すべきことはなにか」など決め細やかな説明が、短い言葉で適切に加えられているので、とても使いやすそうな印象を受けました。是非これからの参考にさせていただきたいと思います。

NPOスタッフ

写真がたくさんあってとても分かりやすいですね。豊田の小学校と少し違う所もありますが、だいたい同じようなものが必要なので参考になります。小学校に編入する子どもやお母さんに見てもらうようにしたいと思います。

語学指導員

とってもよくできてますね。スペイン語をみてましたが、まちがいもあったので、今度新蟹江にいったときに、持って行きますね。

ポルトガル語語学指導

きれいに仕上がっていてびっくりしました。子どもたちもかわいくうつっていますね。今後、有効に活用させていただきます。

NPOスタッフ

きのうさっそく入学冊子を教室に持って行ったところ、ちょうど視察中の某社の社会貢献活動担当の方の目に留まり、大変良いものなので自分たちもいただきたいとのことでした。

某社は社会貢献活動の一環として在日ブラジル人子弟教育支援活動を進めている所です。ブラジル人学校への支援、NPO への支援、在日ブラジル人子弟向け教材製作(トゥカーノの漢字など)などを行なっています。私達も支援をしていただいております。アクセスがありましたら対応していただけるとありがたいです。

大学院生

拝見しましたが、とてもいいですね。

正直なところ、もう少しショボイかと思っていましたが(失礼しました)、具体的で分かりやすかったです。

日本語ボランティア

今回送っていただいた「学校の準備をしましょう！」を私の日本語教室のブラジル人の人たちに見てもらったところ、「ぜひ、これが欲しい」という声が起きました。以前保育園で働いている人から、保育園やこれから入学する小学校で必要なものをブラジル人の保護者に説明するのに四苦八苦していると言う話を聞いたことがあります。

ぜひ、この「学校の準備をしましょう！」のことを児童教育学科の卒業生のメーリングリストで他の人に教えてあげたいと思いますが、いかがでしょうか？よろしいでしょうか？

さらに、某市の教育委員会にも、就学前の外国人の子供の保護者や、小学校へ編入してきた児童の保護者へのとてもいい資料があるということで、この「学校の準備をしましょう！」を紹介したいとも思っています。とても、素晴らしい、いい資料なので、ぜひ、いろいろな人に使ってもらいたいな、と思ってしまいました。と同時に、これだけのものを作るには、さぞかし、大変だったろうなと、思います。でも、おかげで、何人もの人が助かることは間違いありませんよね。

もし、川崎さんから、いろいろな方面へ知らせてもいいとお許しが頂けたら、先ほどの私の日本語教室のブラジル人の人たちと同じように、この「学校の準備をしましょう！」が欲しいという意見が殺到すると思います。その際、そういった人たちにも、この「学校の準備をしましょう！」はいただけるのでしょうか？

本当に、ありがとうございました。しっかり、活用させていただきます。

教員・NPO

「学校の準備をしましょう」はとても見やすいきれいな写真がついていますので、楽しく拝見しました。きっと子どもたちが、写真を見ながら、ともだちの親に説明したがるのではないかと思います。

コメントをあえて言わせていただくと次の2点です。

母語での説明がしっかりありますので、十分かもしれませんが、日本語はやさしい日本語でルビつきでもよかったかもしれません。

持ち物だけでなく、学校行事の紹介もあって、とても参考になりますが、もし、予算的に余裕があったら、行事の方にも写真が少しあると、イメージしやすかったかもしれないと思いました。

某国際交流協会のリソースルームにも置いていただきたいと思います。きっと喜ばれると思います。

日本語教室主催者

すばらしい。写真もきれいだし、紙も良いし、良く出来ていますね！言語については、東京では「韓国語」も欲しい所だなあ～と思いました。

内容はおっしゃるとおり地域で違うと思いますので、基本は「かにえ」で、各見出しにチェックボックスなど入れて、その地域で違うものにチェックを入れ、例えば「かにえではこの帽子だけど、～区ではこの白いヘルメット」と、ト書きもいれられるようにするとか。最後に1ページか半ページに「メモ欄」を設けるとか。

どうでしょうか。「かにえ」マークも可愛いですね。

初期指導教室

まず「かにえ子ども日本語の会」の冊子をお送りいただき感謝申し上げます。ありがとうございました。見事に作成されましたね。おめでとうございます。私たちの教室でも大いに参考にさせていただきます。私たちも入室前の保護者との面談で使うからです。印刷が綺麗で5か国語、紙質もよく、県の支援は助かりましたね。また、日本では文部科学省の指導要領によって全国津々浦々まで同じ教育が施され、いつ転校しても、どこへ転入しても進路が同じで、学習に困らないのです。すくなくともブラジル人学校から来る子よりも。これはすごいことです。だから、【かにえの冊子】は全国津々浦々で使用できます。大きなメリットですね。本当によいものを作られました。ありがとうございました。